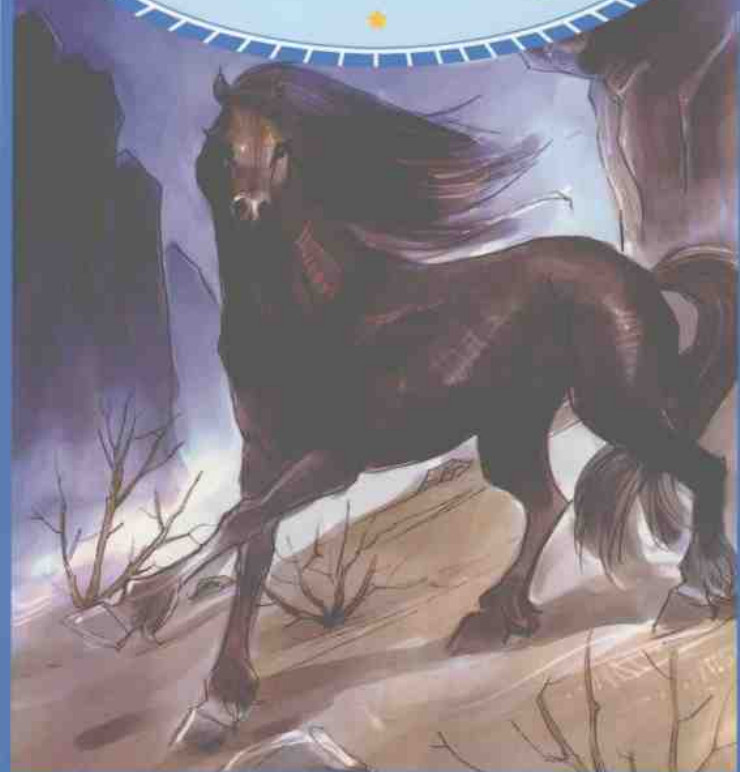


中国学生英语文库



黑骏马

Black Beauty



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Black Beauty

黑 骏 马

原著：〔英〕安娜·休厄尔(Anna Sewell)

改写：〔英〕D.K.斯旺(D.K. Swan)

翻译：刘婷婷

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马/[英]休厄尔(Sewell, A.)原著;[英]斯旺(Swan, D. K.)改写;刘婷婷译. —北京:商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-04878-8

I. 黑… II. ①休… ②斯… ③刘… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 002412 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Black Beauty

黑 骏 马

原著:[英]安娜·休厄尔(Anna Sewell)

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译:刘婷婷

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04878-8/I·105

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 3%

印数 5 000 册

定价: 6.90 元

BLACK BEAUTY

English edition©Longman Group UK Limited 1987

This edition©Longman Group UK Limited 2007

©The Commercial Press 2007

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育出版集团)

激光防伪标签。

无标签者不得销售。

This edition of *Black Beauty* (First Edition) is published by arrangement with Pearson Education Limited.

此书乃培生教育出版亚洲有限公司特为中国大陆地区发行的特别版,仅限于中国大陆境内销售,此特别版不能在香港、澳门特别行政区,中国台湾地区和中國大陸地区以外销售发行,凡于以上地区发行销售或购买,均属侵权行为,此书之版权持有者保留追究权利。

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羡林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

胡文仲

北京外国语大学教授

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 My mother	6
第 1 章 我的母亲	
Chapter 2 Learning	10
第 2 章 学习	
Chapter 3 Birtwick Park	16
第 3 章 伯特威克庄园	
Chapter 4 I begin well	20
第 4 章 良好的开端	
Chapter 5 My new friends	24
第 5 章 我的新朋友	
Chapter 6 James Howard	28
第 6 章 詹姆斯·霍华德	
Chapter 7 The fire	32
第 7 章 大火	
Chapter 8 Little Joe Green	38
第 8 章 小乔·格林	
Chapter 9 Going for the doctor	42
第 9 章 去请医生	
Chapter 10 Mrs Gordon is saved	46
第 10 章 戈登太太得救了	
Chapter 11 Another move	50
第 11 章 再次搬家	

Chapter 12	Earls Hall	54
第 12 章	俄斯庄园	
Chapter 13	Ginger kicks out	60
第 13 章	金杰炮轰子丁	
Chapter 14	Reuben Smith	64
第 14 章	鲁本·史密斯	
Chapter 15	Sold!	70
第 15 章	被卖!	
Chapter 16	A London cab horse	76
第 16 章	在伦敦拉出租马车	
Chapter 17	Jerry Barker	82
第 17 章	杰瑞·巴克	
Chapter 18	Another change	88
第 18 章	再换主人	
Chapter 19	My last home	92
第 19 章	最后的家园	
Questions	100

BLACK BEAUTY

Introduction

The book *Black Beauty* came to the bookshops in 1877. Nobody knew much about the writer, Anna Sewell. It was the only book she wrote. She was 57 years old, and was often ill. An accident as a child had left her unable to walk without help. She died in 1878, and never saw the great success of her book.

She wrote the book because she loved animals. Most of all, she loved horses. It hurt her to see anybody being unkind to a horse.

In Anna Sewell's time there were no cars, no motor buses and no motor vans or trucks. There were railway trains between towns, but in town or in the country you walked, or used the horse. The horse carried you as a rider, or pulled you in a carriage or horse bus or horse tram (street car). Horses pulled the carts and vans that carried heavy and light loads. They brought the coal, milk, bread and other things to your house. Some very heavy loads were pulled by horses along the rivers and canals.

So there were very many thousands of horses at work in Europe, America, and other parts of the world. Some of those horses had good owners, drivers and riders who thought about their horses and were kind to them. *Black Beauty* in this book describes some of the different people at a horse market (page 72):

简介

1877年,小说《黑骏马》出现在书店里。作者是安娜·休厄尔,人们并不熟悉她。这是她写的唯一的一本书,那年她57岁,经常生病,而且孩童时的一次车祸使她不能独立行走。她于1878年去世,生前从未看到她的小说取得的巨大成功。

success
成功

她写这本小说是因为她喜爱动物。她尤其热爱马,看到有人虐待马匹会使她感到难过。

安娜·休厄尔生活的时代没有小汽车,没有公共汽车,也没有摩托车和卡车。城镇之间的交通靠火车来完成,但是在城镇里,或者在乡村,只能靠步行,或者借助于马力。人们可以像骑手一样骑着马,也可以坐四轮马车或者马拉的公交车和(马拉的)包厢车(街车)。两轮运货马车和厢式马车运送各种轻重不同的货物。这些马车把煤、牛奶、面包和其他东西送到各家各户。有些特别沉重的货物则是沿着河流和运河由马拉纤运输的。

canal
运河

因此,当时在欧洲、美洲和世界上其他地方,有成千上万的马匹在为人类劳作。有些马匹遇到了好主人、好马夫和好骑手,他们能设身处地替马着想,友善地对待马。本书中的黑骏马就描述了马市上的一些形形色色的人(见73页):

"The richer people went away as soon as they saw the marks on my legs. Others walked round me, pulled my mouth open, looked at my eyes, ran their hands over my legs, made me walk and trot. Some of them did these things with a hard hand; for them I was just a working beast. Others spoke to me, touched me with kind hands, patted me."

Black Beauty was lucky to be bought by one of the people with kind hands, Jerry Barker. But there are many kinds of people in the world, and some with hard hands and hard hearts were very unkind to their "working beasts".

It was because of the bad treatment of animals that Anna Sewell wrote her book. Even the people who were naturally kind did not always remember that their horses were living creatures which could be happy or unhappy.

She was brave to make her book "the autobiography of a horse", with Black Beauty telling the story as "*I*" (*me*, *my* etc.). It is true that at the time readers were very interested in autobiographies. But an **imaginary** autobiography of a *horse* was quite a different thing. But people loved the book, and many of them were kinder to horses because of it.

“比较有钱的人一看见我腿上的疤痕就走开了。别的人围着我转着，掰开我的嘴巴，检查我的眼睛，用手从上到下把我的腿摸个遍，让我走一走、跑一跑。有些人做这些动作时手很重，对他们而言，我只不过是一头干活的牲畜。另一些人还跟我说话，友好地抚摸我，轻柔地拍拍我。”

黑骏马非常幸运地被杰瑞·巴克——一位动作温柔的人买下来。但是世界上有各种各样的人，有些人就心狠手重，非常不友善地对待他们的“干活的牲畜”。

lucky
幸运的

正是动物所受到的恶劣待遇，促使安娜·休厄尔写下了这本书。即使是本性善良的人们有时也会忘记马是活生生的有感情的动物。

她大胆地把这本书写成“一匹马的自传”，通过黑骏马以第一人称“我”（我自己、我的等）的方式来讲述故事。事实上那个年代的读者对自传文体很感兴趣，但是关于一匹马的虚构的自传却并不常见。然而人们热爱这本书，许多人因为这本书而对马更加友善了。

imaginary
虚构的

Chapter 1

My mother

I don't remember everything about the time I was very small. I remember a big field of green grass. There were a few trees in it, and on hot days my mother stood under a tree and I drank her milk. That was before I grew bigger and began to eat the grass.

There were some other young horses in the field. As we grew bigger, we played and ran round and round the field. We jumped about, or we went down on our backs on the grass and kicked our legs happily in the air. We were glad to be alive.

When I stopped taking her milk, my mother went to work every day. She came back in the evening, and I told her all about my day.

"I'm glad you are happy," she said. "Play as much as you can. But you must remember that you are not like these other young horses. They are all going to be farm horses; they're good horses, but not like us. Your father is well known in this part of the country, and your grandfather—my father—was Lord Westland's best horse. When you're a little older, you'll learn to take people on your back or to take them from place to place in their carriages."

I asked, "Is that what your work is, Mother? Is that what you do for Farmer Grey?"

"Yes, that's what I do. Farmer Grey sometimes rides

第1章

我的母亲

我记不住在我很小的时候发生的所有事情。我只记得以前有一大片绿色的草地，草地上长着几棵大树。天热时，妈妈站在树荫下，我吃着妈妈的奶。后来我长大一些，开始吃青草了。

remember
记得，想起

在这片田地里还有其他几匹小马。我们一块长大，一起玩耍，常常绕着田地一圈又一圈地奔跑嬉戏。我们时而欢蹦乱跳，时而仰面朝天躺在草地上，腿儿还在空中愉快地蹬着。我们过得十分开心。

jump
跳跃

我断奶以后，妈妈每天都出去干活。她到晚上才回来，那时我就给她讲我一天的活动。

“我为你的快乐而感到高兴，”她说，“你尽情地去玩吧。但是你必须记住你和其他小马不一样。他们将成为农场里的马；他们是好马，但和我们不一样。你父亲在这一带乡村很有名气，你的外祖父——我的父亲——是韦斯特兰勋爵所拥有的最优秀的马。当你再长大一些，你要学着在背上驮人或者拉着马车把人们从一个地方送到另一个地方。”

Lord
勋爵(英国贵族的称号，用在姓氏前，需大写)

我问道：“妈妈，那就是你的工作吗？那就是你为农场主格雷所做的工作吗？”

“是的，那就是我的工作。农场主格雷

me and sometimes drives me as his carriage horse. Here he is now."

Farmer Grey came into the field. He was a good, kind man, and he liked my mother very much.

"Well, my dear Duchess," he said to her, "here's something for you." He gave her something nice to eat. "And how is your little son?" He patted me and gave me some bread, which was very nice.

We couldn't answer him, but my mother showed him that she loved him. He patted her and went away.

"He's very kind," my mother said, "and you must learn to **please** him. Always do your work gladly, and never bite or kick. Then he'll always be nice to you."

有时候骑着马，有时候给我套上马车。瞧，他来了。”

农场主格雷来到田里。他是一个好心的、善良的男人。他十分喜欢我的母亲。

“好了，亲爱的公爵夫人，”他对她说，“这是给你的。”他给她一些好吃的。“你的小儿子好吗？”他拍拍我，给我一些面包，面包很好吃。

我们不能和他交谈，但是我的母亲向他示意她爱他。他拍拍她，然后离开了。

“他人很善良，”我的母亲说，“你必须学会取悦他。在任何时候都要愉快地工作，永远不要去踢人或咬人。这样他才会始终对你好。”

please

(使)满意,(使)高兴